Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że ten, kto w (tej) ziemi będzie się błogosławił, będzie się błogosławił w Bogu prawdziwym,\* a kto w (tej) ziemi będzie przysięgał, będzie przysięgał w Bogu prawdziwym, gdyż zapomniane będą dawne udręki i będą zakryte przed moimi oczyma.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak że ten, kto w tej ziemi zapragnie pobłogosławić, będzie błogosławił w imieniu Boga prawdziwego, a kto w tej ziemi zechce złożyć przysięgę, uczyni to w imieniu Boga prawdziwego, gdyż dawne udręki pójdą w zapomnienie i będą zakryte przed moimi oczyma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, który będzie sobie błogosławił na ziemi, będzie sobie błogosławił w Bogu prawdziwym, a kto będzie przysięgał na ziemi, będzie przysięgał na Boga prawdziwego, bo dawne uciski pójdą w zapomnienie i będą zakryte przed moimi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten, który sobie będzie błogosławił na ziemi, będzie sobie błogosławił w Bogu prawdziwym; a kto będzie przysięgał na ziemi, będzie przysięgał przez Boga prawdziwego; w zapomnienie zaiste przyjdą te uciski pierwsze, a będą zakryte od oczów moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W którym kto błogosławiony jest na ziemi, będzie błogosławion w Bogu Amen; a kto przysięga na ziemi, będzie przysięgał w Bogu Amen: iż zapomnione są pierwsze uciski i że zakryte są od oczu moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto w kraju zechce cię pobłogosławić, wypowie swe błogosławieństwo przez Boga wiernego. Kto w kraju będzie przysięgał, przysięgać będzie na Boga wiernego; bo dawne udręki pójdą w zapomnienie i będą zakryte przed mymi oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, że kto w kraju będzie błogosławił, będzie błogosławił w imię Boga wiernego, a kto w kraju będzie przysięgał, będzie przysięgał na Boga wiernego, gdyż dawne udręki poszły w zapomnienie i są zakryte przed moimi oczyma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto w kraju zapragnie błogosławieństwa, otrzyma je od Boga prawdy. Kto w kraju będzie chciał przysięgać, będzie przysięgał na Boga prawdy. Nowe niebo i nowa ziemia Dawne utrapienia pójdą w niepamięć i zostaną zakryte przed Moimi oczami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto życzy sobie błogosławieństwa na ziemi, niech życzy sobie błogosławieństwa od Boga wiernego, a kto przysięga na ziemi, na Boga wiernego niech składa swą przysięgę. Bo pójdą w niepamięć poprzednie udręki i będą zakryte przed moimi oczyma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto dozna błogosławieństwa na ziemi, dozna błogosławieństwa przez Boga wierności, a kto przysięgać będzie na ziemi, na Boga prawdy złoży swą przysięgę. Bo w niepamięć pójdą dawne utrapienia i będą zakryte przed mymi oczyma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яке поблагословиться на землі. Бо вони поблагословлять правдивого Бога, і ті, що кленуться на землі, клястимуться правдивим Богом. Бо забудуть їхній попередний біль, і не зійде їм на серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że kto na ziemi zechce się błogosławić – będzie się błogosławił w prawdziwym Bogu; a kto zechce przysięgać na ziemi – będzie przysięgał na prawdziwego Boga; bowiem poprzednie utrapienia zostaną zapomniane i zakryte przed Moimi oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż każdy błogosławiący sobie na ziemi będzie błogosławił sobie przez Boga wiary, a każdy składający przysięgę na ziemi będzie przysięgał na Boga wiary; ponieważ dawniejsze udręki pójdą w niepamięć i ponieważ będą zakryte przed moimi oczami. |

1. 1) Lub: wiernym. [↑](#footnote-ref-2)